

## Pilaf au lait (Milk plov)

*Südlü aş*

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246\_17\_(Yargun)\_pilaf\_au\_lait

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *aş-ar-i-k*                      *mad ama-n*  
pilau-PL-OBL-SUB/POST again be.still-Q  
'Reste-t-il encore d'autres variétés de pilaf?'
- (2) *mad hixhttin aş ama*  
again what\_kind pilau be.still  
'Quel genre de pilaf y a-t-il encore?'
- (3) *mad buran-di*                      *aş xha-na*  
PTCL pumpkin-OBL(GEN) pilau become.PFV-AOR  
'On a déjà évoqué le pilaf à la citrouille,'
- (4) *şuban-di*                      *aş xha-na*  
shepherd-OBL(GEN) pilau become.PFV-AOR  
'le pilaf de berger,'
- (5) *miteldjim galaa-d*                      *xha-na*  
muteldjim be.behind.PRT-SBST become.PFV-AOR  
'le pilaf avec du muteldjim (une sorte de garniture),'
- (6) *ppaxla galaa-d*                      *xha-na*  
bean be.behind.PRT-SBST become.PFV-AOR  
'le pilaf aux haricots,'
- (7) *mad ama-n masa aş*  
again be.still-Q other pilau  
'est-ce qu'il en reste encore des variétés pour le pilaf?'
- (8) *va? va?*  
no no  
'Non, non. '
- (9) *han*  
PTCL  
'Hein? '
- (10) *han südlü aş*  
PTCL milky pilau  
'Le pilaf au lait, donc. '
- (11) *am hik' iyi-zaa-d-ya*  
that how make.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP  
'Comment le fait-on?'

- (12) *südlü aş nikked xap'a ya-man*  
 milky pilau milk.OBL(GEN) dish COP-PTCL  
 'Le Sudlu ash est donc le riz au lait.'
- (13) *nikked xap'a ttuş-ni südlü aş*  
 milk.OBL(GEN) dish COP.NEG-Q milky pilau  
 'Ce n'est pas le riz au lait, le Sudlu ash ?'
- (14) *şa va-vaa aqhaa je-di-n hama*  
 come.IMP 2SG.OBL-ADEL tell can.IPFV-EVT-Q that  
 'Viens, peux-tu nous raconter, toi, sa recette ?'
- (15) *nikked xap'a*  
 milk.OBL(GEN) dish  
 'Le riz au lait.'
- (16) *nikked xap'a-n luhu je-zva ada-z südlü aş-ni*  
 milk.OBL(GEN) dish=ADD say.IPFV/MAS can.IPFV-PRS that.OBL-DAT milky pilau=ADD  
*luhu je-zva*  
 say.IPFV/MAS can.IPFV-PRS  
 'On peut l'appeler le riz au lait ou le pilaf au lait.'
- (17) *nek irga-zva*  
 milk boil.IPFV-PRS  
 'On fait bouillir du lait.'
- (18) *nek küüzva k'ünk'e*  
 milk drain.PRS first  
 'On filtre le lait, d'abord.'
- (19) *acca-na xttaa nek küüzva axppa qaççğan-d-a ccva-na*  
 milk.PFV/IPFV-SEQ REV.COME.AOP milk drain.PRS then kettle-OBL-IN pour.IPFV/PFV-SEQ  
*çim-zva*  
 warm-PRS  
 'Le lait qu'on a traité, on le filtre, et puis on le verse dans une casserole et on le chauffe.'
- (20) *nek irga-zvaa bere-va-n luq' luq'*  
 milk boil.IPFV-PRS.PRT time-be.in-Q ONO ONO  
 'Il y a ce moment où le lait commence à bouillir ?! (= au moment où le lait commence à bouillir)'
- (21) *sa kilo nikkedi-z sa isttikan düğü vihi-zva ama*  
 one kilogram milk.OBL-DAT one glass rice throw.IPFV/MAS-PRS that  
 'Dans un litre (dans la version originale, l'informateur a utilisé le terme de kilo, par erreur) de lait, on ajoute un verre de riz.'
- (22) *yen han djüre yen*  
 COP.Q that manner COP.Q

'C'est ainsi donc ?'

- (23) *han razmer hak'yen*  
PTCL size so COP.Q  
'C'est donc ça, la mesure (quantité) ?'
- (24) *un alcum-na iyi-zva un un*  
yes measure-SEQ make.IPFV-PRS yes yes  
'Oui, on le fait en mesurant (la quantité des ingrédients), oui.'
- (25) *han ççi-di-ş za-z*  
PTCL know.IPFV-EVT-NEG 1SG.OBL-DAT  
'D'accord, je ne le savais pas.'
- (26) *viç-ni an kkerkkil dügü-d-kaa qhsan aş je-da*  
self=ADD that round rice-OBL-SUB/POSTEL good pilau become.IPFV-EVT  
*luhu-zva-man kkerkkil dügü-d-kaa*  
say.IPFV/MAS-PRS-PTCL round rice-OBL-SUB/POSTEL  
'Et on dit que c'est le riz rond qui donne un meilleur pilaf.'
- (27) *q've isttikan dügü xhittin-d-ee q've isttikan dügü*  
two glass rice like-SBST-COP.PTCL two glass rice  
'Je crois qu'il faut prendre deux verres de riz.'
- (28) *sa kilo nikkedi-z q've isttikan*  
one kilogram milk.OBL-DAT two glass  
'Deux verres pour un litre de lait ?'
- (29) *sa kilo ada-z nikkedi-z q've isttikan xhittin-d-ee za-z*  
one kilogram that.OBL-DAT milk.OBL-DAT two glass like-SBST-COP.PTCL 1SG.OBL-DAT  
*ççi-z*  
know.IPFV-IMC  
'A mon avis, ce sont deux verres (de riz) pour un litre de lait.'
- (30) *yen*  
COP.Q  
'Ah oui ?'
- (31) *un alcum-na iyi-zva ama*  
yes measure-SEQ make.IPFV-PRS that  
'Oui, on le fait en mesurant (les ingrédients).'
- (32) *exir-d-aa ppara vihi-zva ki sit'mil-q'an qati xhu-ray*  
end-OBL-INEL much throw.IPFV/MAS-PRS CONJ one\_little-as\_many\_as thick become.MAS-OPT  
*luhu-z*  
say.IPFV/MAS-IMC  
'Enfin, on en met beaucoup pour que ce soit un peu dense.'
- (33) *yad zat' yağa-za-n ada-z*  
water thing add.PFV/IPFV-PRS-Q that.OBL-DAT

'Y ajoute-t-on de l'eau ?'

- (34) *nikkedi-z va? dad koxh-da-ki ak'-xhii-la*  
milk.OBL-DAT no taste be\_lost-EVT-PTCL so-become.AOP-TEMP  
'Non, pas dans le lait, sinon il n'y aura plus de goût.'
- (35) *sa tup'a-vaa q'el-ni vihi-zva axppa irga-zva*  
one finger.IN-be.in.PRT salt=ADD throw.IPFV/MAS-PRS then boil.IPFV-PRS  
'On y met une pincée de sel aussi et on le fait bouillir.'
- (36) *urgu-na k'ivi xhii-laxdi am alud-zuva an qaççğan*  
boil.PFV/MAS-SEQ solid become.AOP-TEMP that take\_off-PRS that kettle  
'Lorsque le riz bouillit et devient dur, on enlève la casserole.'
- (37) *ik'sa ixhttin kühne ppek-ini-k kuttu-na sa*  
so one such worn garment-OBL-SUB/POST put\_under.PFV/MAS-SEQ one  
*ppek-ini-k man k'ev-na ta-zva ama*  
garment-OBL-SUB/POST PTCL cover-SEQ leave.IPFV-PRS that  
'On l'enveloppe dans un vêtement (tissu) usé, on le couvre et le laisse reposer.'
- (38) *viru qaççğan k'ev-za-n*  
all kettle cover-PRS-Q  
'On recouvre toute la casserole ?'
- (39) *ik'buğ-ad-a viç-i-n sitkke qhsan t'ak'o-da ama*  
so steam-OBL-IN self-OBL-GEN a\_bit well swell.IPFV-EVT that  
'Il va gonfler un peu comme ça dans sa propre vapeur.'
- (40) *dem ççug-aa forma je-zva man*  
brew? draw-AOP form become.IPFV-PRS PTCL  
'Il prend la forme d'un pilaf étuvé.'
- (41) *han qaççğan-d vanalaa aruş-da man yen*  
that kettle-OBL(GEN) from.above spool-EVT PTCL COP.Q  
'On l'entoure autour de cette casserole, n'est-ce pas ?'
- (42) *un un qaççğan sa pine-di-n ara-d-a tto-zva ma ppek-ini-n sa*  
yes yes kettle one fabric-OBL-GEN interval-OBL-IN put.IPFV-PRS PTCL garment-OBL-GEN one  
*yuc'u xhttin pendjek-di-n ccüini-n ara-d-a*  
thick like jacket-OBL-GEN thing.OBL-GEN interval-OBL-IN  
'Oui, oui, la casserole, on l'enveloppe dans un tissu, dans un vêtement épais,  
dans une veste ou autre chose.'
- (43) *ppalttun-di-n*  
coat-OBL-GEN  
'Dans un manteau.'
- (44) *ada hana qhsan dem ççug-zuva*  
that.ERG there.IN well brew? draw-PRS

'Il repose bien là-dedans.'

- (45) *axppasda hada-kaa qaçu-na mad hihin aş-di-n k'an ppad xhiz*  
 then that.OBL-SUB/POSTEL take-SEQ again this pilau-OBL-GEN bottom side like  
*vicerc'-ni kutto-zva*  
 egg=ADD put\_under.IPFV-PRS  
 'Puis, on en prend (un peu), tout comme on l'a fait pour préparer le fond de  
 l'autre pilaf, on y met un œuf'
- (46) *simil-q'an qhatux-ni kutto-zva ğeri-n qhivhi-zva*  
 a little-as\_many\_as yogurt=ADD put\_under.IPFV-PRS oil=ADD REV.throw.IPFV/MAS-PRS  
 'on y met un peu de yaourt et de l'huile aussi,'
- (47) *hahan urgu-nvaa am vuş-a nikkeda-l urgu-naa han*  
 that boil.PFV/MAS-PRF.PRT that what-COP milk.OBL-SUP boil.PFV/MAS-PRF.PRT that  
*dügü-ni akadar-na ik'a*  
 rice=ADD mix.CAUS-SEQ so  
 'on mélange avec ça (un peu de) riz bouilli dans du lait,'
- (48) *akadar-na akadar-na ik'a viri sa-d xhiz akaxh-aa-d-a-laa quluk axppa*  
 mix.CAUS-SEQ mix.CAUS-SEQ so all one-SBST like mix-AOP-SBST-OBL-SUPEL after then  
*han qaççğan-di k'an-u-z iç'ir-na sa-d xhiz ayi-zva qaççğan-di-n*  
 that kettle-OBL(GEN) bottom-OBL-DAT pour-SEQ one-SBST like make.IPFV-PRS kettle-OBL-GEN  
*dib*  
 botton  
 'on mélange bien l'ensemble jusqu'à obtenir un mélange homogène, puis on le  
 verse dans le fond de la casserole et on l'aplatit.'
- (49) *dib luhu-zva hada-z-ni*  
 botton say.IPFV/MAS-PRS that.OBL-DAT=ADD  
 'On l'appelle aussi dib.'
- (50) *hada-z-ni dib ava ma an aş-di-z-ni*  
 that.OBL-DAT=ADD botton be.in PTCL that pilau-OBL-DAT=ADD  
 'Ce pilaf aussi a un dib (un fond).'
- (51) *axppa am hadaa aqud qhuvu-na han qaççğan-d-aa*  
 then that that.INEL take\_out REV.make.PFV/MAS-SEQ that kettle-OBL-INEL  
 'Et puis, on le retire (le pilaf lui-même) de l'autre casserole,'
- (52) *masa qaççğan-d-a hihin dib ttu-naa-d vuş-ya k'an ppad*  
 other kettle-OBL-IN this botton put.PFV/MAS-PRF.PRT-SBST what-COP bottom side  
*ttu-naa-di hada-z ham iç'ir qhuvu-na hahan*  
 put.PFV/MAS-PRF.PRT-SBST that.OBL-DAT that pour REV.make.PFV/MAS-SEQ that  
 'et on le verse dans la casserole où on a déposé le fond,'
- (53) *ik' qhsan diizar-za man na k'uf ala-z va-z ççi-da ki*  
 so well form-PRS PTCL 2SG.ERG beak be.on-IMC 2SG.OBL-DAT know.IPFV-EVT CONJ  
 'et on le dispose bien comme ça, en monticule, tu le sais.'

- (54) *k'uf ala-z düzar-na axppa vanalaa-ni ğeri alax-na hama-n demlemiş*  
 beak be.on-IMC form-SEQ then from.above=ADD oil sprinkle-SEQ that=ADD stove?  
*qh-iyi-zva mad sa giren*  
 REV-make.IPFV-PRS again one moment  
 'On le dispose en monticule, on verse de l'huile par-dessus, et on le laisse reposer un moment.'
- (55) *mad ada-z mütejdjm kişmiş*  
 PTCL that.OBL-DAT muteldjim raisin  
 'Et on n'y incorpore pas de muteldjim, de raisins secs ?'
- (56) *kişmiş akadar-zıva kişmiş akadar-zıva hada-k*  
 raisin mix.CAUS-PRS raisin mix.CAUS-PRS that.OBL-SUB/POST  
 'On y met des raisins secs.'
- (57) *kişmiş akadar-zıva urgu-naa kişmiş-ar hada-k akadr-iz*  
 raisin mix.CAUS-PRS boil.PFV/MAS-PRF.PRT raisin-PL that.OBL-SUB/POST mix.CAUS-IMC  
*akadr-iz na am ayi-zva un*  
 mix.CAUS-IMC 2SG.ERG that make.IPFV-PRS yes  
 'On y met des raisins secs, en y mélangeant des raisins secs bouillis, tu fais ça.'
- (58) *hada-kaa-ni qhsan aş je-zva*  
 that.OBL-SUB/POSTEL=ADD good pilau become.IPFV-PRS  
 'Et cela donne un bon pilaf.'
- (59) *dadlı aş je-zva andjaq' hada-kaa-ni*  
 tasty pilau become.IPFV-PRS but that.OBL-SUB/POSTEL=ADD  
 'Mais cela aussi devient un pilaf délicieux.'
- (60) *han axppa ğettre aş amee hama-ni*  
 PTCL then fish.OBL(GEN) pilau be.still.PTCL that=ADD  
 'Ah, il reste encore le pilaf au poisson.'
- (61) *am ççi-d-t'a*  
 that know.IPFV-EVT-CND  
 'Si quelqu'un connaît (sa recette).'
- (62) *am İter susva-z ççi-da*  
 that Yeter bride.OBL-DAT know.IPFV-EVT  
 'C'est la bru Yeter qui la connaît.'
- (63) *am İter susa-v aqhay-iz ça*  
 that Yeter bride.OBL-AD tell-INF give.IMP  
 'Fais-la raconter à la bru Yeter.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>NEG</b> negative
<b>2</b> second person	<b>OBL</b> oblique
<b>AD</b> adlocative	<b>ONO</b> onomatopeia
<b>ADD</b> additive	<b>OPT</b> optative
<b>ADEL</b> adelative	<b>PFV</b> perfective
<b>AOP</b> aorist participle	<b>PL</b> plural
<b>AOR</b> aorist	<b>POST</b> postlocative
<b>CAUS</b> causative	<b>POSTEL</b> postelative
<b>CND</b> conditional	<b>PRF</b> perfect
<b>CONJ</b> conjunction	<b>PRS</b> present
<b>COP</b> copula	<b>PRT</b> participle
<b>DAT</b> dative	<b>PTCL</b> particle
<b>ERG</b> ergative	<b>Q</b> question particle
<b>EVT</b> eventual	<b>REV</b> reversive
<b>GEN</b> genitive	<b>SBST</b> substantivisor
<b>IMC</b> imperfective converb	<b>SEQ</b> sequential
<b>IMP</b> imperative	<b>SG</b> singular
<b>IN</b> inlocative	<b>SUB</b> sublocative
<b>INEL</b> inelative	<b>SUP</b> superlocative
<b>INF</b> infinitive	<b>SUPEL</b> superrelative
<b>IPFV</b> imperfective	<b>TEMP</b> temporal converb
<b>MAS</b> masdar root	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)